

BGU 4.1156 verso (Claytor-van Minnen, forthcoming)

P.Berol. 13194 verso

Other translation: Claytor-van Minnen (forthcoming), adapted here

Scan: International Photographic Archive

Other text on the same papyrus: “col(umn)” above the text; BGU 4.1156 on the recto

Antichretic loan contract (*synchoresis*)

14/13 BC

(a) *Addressee*

^{|2} To Protarchos, who is in charge of the tribunal,

(b1) *Party 1*

^{|3} from Chara, the daughter of Menelaos, with as guardian ^{|4} Akousilaos, the son of Elyrios,

(b2) *Party 2*

and from Nikarion, ^{|5} the daughter of Ptolemaios, a Persian, with as guardian ^{|6} her husband (?) Souchammon, the son of Philammon, ^{|7} and from Philammon himself, a Persian ^{|8} of the *epigone*.

(c) *Receipt of a loan and award of the right of habitation in lieu of interest*

Concerning the points at issue, ^{|9} Nikarion and Philammon agree ^{|10} that they have received from Chara a loan in cash ^{|11} and not through a bank of 100 Ptolemaic silver drachmas, and in exchange for ^{|12} their interest and the one drachma ^{|13} she (*Chara*) will additionally give out of her own pocket to her (*Nikarion*) each month, ^{|14} Nikarion will necessarily ^{|15} allow Chara ^{|16} and her agents to occupy for a period of three years from ^{|17} ... of the present 17th year of Caesar (*Augustus*) the ... and ^{|18} its corresponding common ^{|19} vestibule and storage rooms that are ^{|20} in the house that belongs to her (*Nikarion*) in the ^{|21} Gamma (*district*), while they (*Chara and her agents*) can also use the ^{|22} shared appurtenances of the ..., while the ^{|23} repairs of the interlocking beams and the sealings ^{|24} of the thatching and the ... are ^{|25} the responsibility of Nikarion, who also agrees that she will not evict ^{|26} Chara nor her agents ^{|27} within the time, (*and*) when the time has passed, ^{|28} she (*Nikarion*) agrees that she will give the 100 silver drachmas back ^{|29} without interest, without any delay.

(d) *Penalty clause*

and if ^{|30} they transgress any of these (*provisions*) they agree that they are ^{|31} immediately liable to seizure and ^{|32} can be held under arrest until they pay back ^{|33} the loan along with half as much again, by giving it back ^{|34} the very month they break the contract, ^{|35} and the damages and expenses and another ^{|36} 100 silver drachmas, while the right of execution (*of the claim*) belongs ^{|37} to Chara from the two, who are ^{|38} each other's guarantors for repayment, and from one (*of them*) ^{|39} and from whomever of them she chooses and from all ^{|40} their (*corrected from: her*) belongings just as if ^{|41} by virtue of a legal decision, while all safeguards (*and*) every kind of protection she ^{|42} adduces are ineffective,

(e) *Agreement of party 1*

^{|43} and Chara agrees that she will give ^{|44} to Nikarion the additional one drachma per month ^{|45} for the three years, and when she has occupied (*Nikarion's property*) for those (*years*) ^{|46} and has received the 100 silver drachmas back without interest, ^{|47} she agrees that she will cancel this ^{|48} contract and move out of ^{|49} the premises and return ^{|50} them free from dirt and ^{|51} other filth, in the same condition she received them, ^{|52} or else she too agrees to pay the same penalty.

(f) *Date*

^{|53} Year 17 of Caesar (*Augustus*), ...